

No. 48710

**South Africa
and
Egypt**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning cooperation in the petroleum (oil and gas) sector. Cairo, 18 October 2010

Entry into force: *18 October 2010 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 14 July 2011*

**Afrique du Sud
et
Égypte**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la coopération dans le secteur des hydrocarbures (pétrole et gaz). Le Caire, 18 octobre 2010

Entrée en vigueur : *18 octobre 2010 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 14 juillet 2011*

المادة 9

المدة الزمنية للمذكرة ودخولها حيز النفاذ و إنهاء العمل بها

1. تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ من تاريخ توقيعها.
2. يستمر سريان مفعول هذه المذكرة لمدة 5 (خمس) سنوات ويتم تجديدها لمدة 5 (خمس) سنوات إضافية، إلا في حال إخطار أي من الطرفين الطرف الآخر كتابيا برغبته في إنهاء العمل بها بالطرق الدبلوماسية قبل انتهاء مدة سريانها بستة شهور.

وإقراراً لذلك، فإن الموقعين أدناه، وبوصفهما مفوضين تفويضاً تاماً من حكومتي بلديهما، قد وقعا وختما مذكرة التفاهم هذه في نسختين أصليتين باللغة الإنجليزية واللغة العربية، ولكل نسخة منهما ذات الحجية.

تم التوقيع في يوم----- من شهر-----عام 2010

عن حكومة جمهورية مصر العربية

عن حكومة جمهورية جنوب أفريقيا



- 2- يتولى الطرف المضيف رئاسة الاجتماع ويتم تعيين سكرتير/سكرتيرة لكل اجتماع و يتفق الطرفان على محاضر الاجتماعات ويوقع عليها ممثل معين من قبل كل طرف.
- 3- يعقد الطرفان العزم على التصرف بحسن نية والبحث بصورة نشيطة عن الفرص التي تمكن الطرفين من العمل سويا لتحقيق المنفعة المشتركة. و يتم عرض الفرص السالفة الذكر كما حددها كل طرف على مجموعة العمل.
- 4- تعتبر الفرص التي وافق عليها مجموعة العمل بالإجماع دون غيرها أساسا للاقتراحات ومن ثم تقدم إلى كل طرف للموافقة عليها. ويحتفظ كل طرف بالحق في الموافقة على أي اقتراح يقدم إليه أو رفضه أو الموافقة على أي اقتراح بالشروط التي يراها ملائمة.
- 5- في حال موافقة الطرفين على تكوين أي كيان آخر بخلاف مجموعة العمل لبحث فرص التعاون، يحدد الطرفان بصورة مشتركة شكل التدخل اللازم مع الأخذ في الاعتبار احترام القوانين واللوائح المحلية السارية للدولة التي سيعمل فيها المشروع المشترك.
- 6- يتحمل كل طرف نفقات الإعاشة و السفر للأعضاء المشتركين التابعين له القائمون على برامج التعاون والذين يحضرون اجتماعات الهيئات التنفيذية أو مجموعات العمل.

المادة 6

السرية والإعلان

يحتفظ الطرفان بسرية نتائج برامج تعاون محددة يتم تنفيذها بمقتضى هذه المذكرة و التي لم تنشر بعد إلى الجمهور العام. ويخضع ذلك للقوانين المحلية السارية في كل دولة طرف في المذكرة. وفي حال رغبة أي طرف في مشاركة النتائج مع طرف ثالث، يجب عليه الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الطرف الآخر.

المادة 7

التعديلات

يجوز تعديل هذه المذكرة بموافقة الطرفين من خلال تبادل المذكرات بالطرق الدبلوماسية بين الطرفين.

المادة 8

تسوية النزاعات

يتم تسوية أي نزاع ينشأ عن تفسير أو تطبيق أو تنفيذ هذه المذكرة بصورة ودية من خلال المشاورات و المفاوضات بين الطرفين.

المادة 4

أولويات التعاون

1- يجعل الطرفان تحديد وتطوير الأنشطة الخاصة بقطاع الطاقة على رأس أولوياتهما و التي تشمل من بين ما تشمل التالي:

(a) تنفيذ المشروعات المشتركة و بمقتضاها يقوم الطرفان ببحث مجالات التعاون لتحقيق المنفعة المشتركة للطرفين وبشمل ذلك ولكنه لا يقتصر بالضرورة على:

- i. فرص إنتاج وتطوير البترول و الغاز الطبيعي في جمهورية مصر العربية.
- ii. استيراد جمهورية جنوب أفريقيا للغاز الطبيعي السائل من جمهورية مصر العربية.
- iii. التعاون التكنولوجي في مجال تسهيل الغاز.

(b) فرص الاستثمار في جمهورية جنوب أفريقيا وجمهورية مصر العربية و في مناطق أخرى في أفريقيا وعلى الطرفين التحقق من وجود فرص :

- i. لتبادل المعلومات و الخبرات- و
- ii. تأسيس مشروعات مشتركة لصالح الطرفين.

(c) تبادل وتطوير المهارات حيث يبحث الطرفان إمكانات نقل الخبرات والتدريب و التطوير لمصلحة الطرفين.

(d) تحديد الجهات و الهيئات المنوط بها مناقشة التعاون في مجالات استكشاف و إنتاج البترول و الغاز و

(e) أي مسائل أخرى تتصل بالأمور سالفة الذكر التي من شأنها تحقيق منفعة للطرفين.

2. يتفق الطرفين على تشكيل مجموعات عمل لمناقشة وبحث وتقييم الأنشطة السالفة الذكر التي من المتوقع أن تشملها مجالات التعاون.

المادة 5

تشكيل مجموعات عمل

1- يقوم الطرفان بتشكيل مجموعات عمل بحد أقصى 4 (أربعة) ممثلين يتم اختيارهم من كل دولة. ويحق لكل طرف إشراك أشخاص إضافيين في أي اجتماع في حال أن وجد ذلك ضروريا. ويتفق الطرفان على جدول أعمال ومكان وموعد اجتماعات مجموعات العمل. وعلى مجموعات العمل الاجتماع مرة كل ثلاثة أشهر على الأقل أو خلال الأوقات التي تقتضيها الضرورة بغرض مناقشة وبحث وتقييم الفرص التي يقدمها كل طرف للآخر ومتابعة الإجراءات التي اتفق عليها الطرفين في الاجتماعات السابقة. وتعد الاجتماعات بصورة متناوبة في جمهورية مصر العربية و جمهورية جنوب أفريقيا.

المادة 2

السلطات المعنية

1- السلطات المعنية التي يخول لها تنفيذ هذه المذكرة وتنسيق كافة برامج التعاون التي يدخل فيها الطرفان بمقتضى هذه المذكرة هي:

- (a) وزارة الطاقة- بجمهورية جنوب أفريقيا- و
- (b) وزارة البترول و الموارد المعدنية – بجمهورية مصر العربية

2- وتضطلع السلطات المعنية بالمسؤوليات الآتية:

- (a) تحديد البرامج وجهات التنفيذ.
- (b) مراجعة التقدم في سير أوجه التعاون المشترك.
- (c) تقييم النتائج و
- (d) الأخذ بعين الاعتبار أية أوجه أخرى تتصل بتعزيز التعاون المشترك بين الطرفين.

المادة 3

إطار التعاون

يخضع التعاون المشترك بين الطرفين في هذه المذكرة للقوانين المعمول بها في كل دولة ويشمل- ولا يقتصر على- المجالات الرئيسية التالية:

- (a) تبادل المعلومات بشأن سياسات الطاقة في كل دولة والاتفاقيات المؤسسية و الأطر المنظمة و البرامج الحكومية بشأن الترويج التجاري والتوزيع و فرص تسويق مشتقات البترول.
- (b) نقل التكنولوجيا في مجالات الهيدروكربون وتقنيات تسهيل الغاز.
- (c) تبادل الزيارات بين خبراء وضع السياسات و الخبراء الفنيين المسؤولين عن تطوير وتنفيذ سياسات الطاقة
- (d) تطوير وتبادل المهارات و القدرات في مجال الطاقة.
- (e) دعم الدورات التدريبية التخصصية في قطاعات الهيدروكربون بين خبراء الدولتين الطرفين في هذه المذكرة.
- (f) مشاركة الطرفين في ورش العمل و المؤتمرات و المعارض التي تهدف إلى جذب الاستثمارات في قطاعات صناعة الطاقة بين الطرفين.
- (g) تبادل الخبرات في تنظيم وإنشاء هيئات تنظيمية و إدارية لقطاع البترول.
- (h) تطوير الأنشطة في مجال الطاقة وبخاصة فرص الاستثمار في قطاعي البترول و الغاز في جمهورية جنوب أفريقيا و في جمهورية مصر العربية وغيرها من الدول المعنية حسبما تقتضى الضرورة و
- (i) دعم التعاون بين شركات البترول التابعة للدولة و الموافقة على تأسيس و دعم الشراكات في مجالات صناعة البترول و الغاز المختلفة بين شركات البترول و الغاز في الدولتين.